



## ***Ségou*: la mirada de Maryse Condé**

Autora: Laura Vergas López

Directora: Doctora Nadia Rodríguez Ortega

25 de abril de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

**TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



## AGRADECIMIENTOS

A Nadia Rodríguez, por ser mucho más que una directora de TFG. Por haberme orientado a lo largo de esta investigación, por haberse implicado y por haberme brindado su maravilloso apoyo.

A todos los profesores que he tenido a lo largo de este grado. Por haber contribuido tanto a mi formación profesional como a mi formación como persona. Porque gracias a todos ellos he podido llevar a cabo esta investigación.

A todos mis compañeros y amigos que han hecho que este viaje de aprendizaje a lo largo de estos cuatro años haya merecido realmente la pena.

Por último, a mi madre, por haber sido mi pilar y mi guía para poder lograr todos mis objetivos en la vida.

# Índice

1. RESUMEN .....	5
2. INTRODUCCIÓN .....	6
3. FINALIDAD Y MOTIVOS .....	7
4. HIPÓTESIS Y PREGUNTAS.....	8
5. METODOLOGÍA .....	9
6. MARCO TEÓRICO .....	10
7. ESTADO DE LA CUESTIÓN .....	17
8. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN .....	19
8.1. <i>Ségou: Les Murailles de terre</i> .....	20
8.2. <i>Ségou: La Terre en miettes</i> .....	21
8.3. CASO DE ESTUDIO .....	22
8.3.1. La esclavitud en <i>Ségou</i> .....	25
8.3.2. La religión .....	28
8.3.3. Personajes .....	31
9. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS .....	34
10. REFERENCIAS .....	37

## 1. RESUMEN

Maryse Condé nos muestra a través de su novela histórica *Ségou* la realidad sobre el colonialismo, la esclavitud y la religión de los siglos XVIII y XIX. Los rasgos culturales y de identidad de la autora se ven reflejados en esta obra para hacernos sentir y descubrir tanto la francofonía como la «antillanidad» que tanto caracteriza a esta gran escritora. En un continente que nos es, en principio, ajeno se va a desarrollar la historia que más adelante analizaremos para conocer los aspectos que revelan esta identidad francófona. Comprobaremos cómo una actitud de presagio de la autora hará que nos involucremos plenamente en la vida de *Ségou* para ser partícipes de la repercusión tanto de la historia como de la cultura del colonialismo.

**Palabras clave:** colonialismo, cultura, esclavitud, francofonía, Maryse Condé, religión, *Ségou*.

Maryse Condé nous montre à travers son roman historique *Ségou* la réalité du colonialisme, l'esclavage et la religion des XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles. Les caractéristiques culturelles et d'identité de l'écrivaine sont présentes tout au long du roman pour que nous sentions et découvrons d'une part la francophonie et d'autre part l'antillanité qui caractérise tellement cette merveilleuse écrivaine. Dans un continent qui nous est étranger, du moins tout au début, se déroulera l'histoire que nous analyserons dans notre mémoire, pour connaître les aspects qui révèlent cette identité francophone. Nous verrons comment une attitude de présage de l'écrivaine sera la clef de voûte pour que nous nous impliquions entièrement dans l'histoire de *Ségou* pour constater et bien cibler l'impact de l'histoire et de la culture du colonialisme.

**Mots clefs :** colonialisme, culture, esclavage, francophonie, Maryse Condé, religion, *Ségou*.

## 2. INTRODUCCIÓN

A veces se nos olvida que la literatura francófona va mucho más allá de las fronteras de Francia. Y es que la francofonía es un concepto que engloba muchos territorios y culturas distintas a la par que enriquecedoras. Adentrarse en el mundo de la francofonía es un viaje de aprendizaje sobre las culturas de los distintos territorios de lengua francesa que no debería cesar nunca.

Por este motivo, hemos decidido emprender este viaje para descubrir y conocer un poco más acerca de esta cultura que nos es más ajena de lo que debería. A lo largo de esta investigación comprenderemos el alcance que tiene el concepto de la francofonía, así como la influencia que ha tenido la historia para forjar el concepto.

Asimismo, no solo nos centramos en el concepto de francofonía, sino que iremos un poco más allá. Veremos cómo influye este concepto a través de la mirada de una autora antillana: Maryse Condé, tal y como señalamos en el título del trabajo. Vamos a poder comprobar cómo Condé hace gala de su cultura y la defiende fervientemente en sus obras para enseñarnos, así, el curso de la historia y de su cultura.

La obra que abordaremos y estudiaremos nos revelará todos los aspectos que la autora vivió en primera persona debido a los acontecimientos históricos que se dieron a lo largo de los siglos XIX y XX. *Ségou* tratará unos temas que resultan más actuales de lo que pudiéramos imaginar.

En definitiva, las habilidades narrativas y de presagio de Maryse Condé nos van a transportar al África del siglo XIX para enseñarnos la importancia que la religión y la esclavitud adquirieron en la época del colonialismo.

### 3. FINALIDAD Y MOTIVOS

En un principio no teníamos muy claro sobre qué campo nos gustaría investigar pero sabíamos que queríamos centrarnos en el campo de la francofonía porque se trataba de un ámbito que nos interesaba y sobre el que deseábamos profundizar. Además, sabíamos que pretendíamos poder centrarnos en alguna autora que hubiera recibido algún premio o que haya adquirido importancia gracias a su obra.

Asimismo, queríamos investigar sobre alguna autora que tuviera una estrecha relación con la historia de África porque nos llamaba la atención tanto el continente como aspectos culturales del mismo. Con estas premisas, la Doctora Nadia Rodríguez y yo llegamos a la conclusión, tras haber indagado sobre algunos de los autores francófonos más destacados, de que teníamos que ahondar sobre la autora Maryse Condé.

Nuestra elección se vio determinada, en primer lugar, por el hecho de que se trataba de una mujer. Este trabajo no se iba a centrar exclusivamente sobre la mujer y el papel de la mujer en las obras de Maryse Condé, pero vimos interesante el hecho de que la autora en cuestión se tratara de una mujer. A continuación, estudiamos las obras que más impacto habían tenido a lo largo de su trayectoria literaria. En nuestras primeras indagaciones pudimos descubrir que una de las obras que más repercusión tuvo era *Moi, Tituba, Sorcière*, obra con la que había obtenido el premio Grand Prix littéraire de la femme.

Tras realizar esta investigación parecía clara la elección de la obra para nuestro análisis. Sin embargo, pudimos comprobar cómo esta obra había sido objeto de análisis muy exhaustivos y queríamos investigar sobre alguna obra que no hubiera sido analizada tan en detalle para poder sacar nuestras propias conclusiones. Es por este motivo que nos decantamos por la obra *Ségou*. Vimos que se trataba de una novela histórica y que podía tratar temas muy interesantes relacionados con la historia de la autora, así como la historia y cultura tanto de África y de las Antillas.

#### 4. HIPÓTESIS Y PREGUNTAS

Nuestro principal objetivo con esta investigación y análisis de la obra de Maryse Condé era demostrar la constante presencia de la raza antillana, así como de la cultura africana y la esclavitud. Siguiendo estas líneas deseábamos comprobar cómo se manifestaba esta hipótesis a través de la obra gracias a un análisis exhaustivo de la misma.

Esta era la principal incógnita que queríamos desarrollar a lo largo de nuestro análisis. Aun así, teníamos otras preguntas en mente que solo podríamos resolver a través de la lectura de la obra.

En primer lugar, ¿las ideas de la autora se manifestarían de forma objetiva o subjetiva? Es decir, ¿transmitiría sus ideas a través de los personajes o a través del narrador?

A continuación, ¿tendría más peso la cultura de la autora, es decir, la antillana o sería la cultura africana la que predominaría? ¿Mezclaría la cultura con la historia de forma que encajaran en la narración?

Por último, ¿el tema de la esclavitud aparecería como una crítica al sistema que la propia autora había conocido? ¿O simplemente incluiría la esclavitud como algo que ocurrió en aquella época en África como algo totalmente normal?



## 5. METODOLOGÍA

La metodología que hemos seguido para realizar la investigación de la obra *Ségou* ha sido la siguiente: según hemos mencionado en el apartado de finalidad y motivos, la Doctora Nadia Rodríguez y yo nos reunimos un par de veces para determinar la temática del análisis. Una vez elegida la obra y establecidas las directrices para comenzar la investigación, encargamos los libros para leerlos y estudiar las ideas que contenía cada uno de los tomos. Debemos aclarar que el estudio se basa en los dos tomos porque el análisis sería insuficiente sin alguno de los tomos ya que, como ya comprobaremos, uno complementa a otro y las ideas de uno refuerzan las de otro. Asimismo, decidimos que la lectura de los libros sería en lengua francesa ya que, así, nos empaparíamos verdaderamente de la cultura y el lenguaje que se utiliza en cada uno de los tomos.

Una vez hecha la lectura de los dos tomos, pudimos ver claramente cuáles eran las ideas de cada uno y comenzamos a estructurar las ideas por orden de relevancia. Queríamos establecer una jerarquía en cuanto a las ideas para que el análisis tuviera un orden.

Establecimos las mismas directrices para la lectura e investigación del marco teórico. Tal y como hemos apuntado en el apartado de finalidad y motivos, el objetivo de esta investigación era establecer una relación entre la historia y cultura de África y las Antillas y la obra *Ségou*, teniendo siempre en cuenta la visión de nuestra autora Maryse Condé.

Todas las lecturas, que están incluidas más abajo en la bibliografía, nos han ayudado a consolidar nuestro análisis y a sustentar las hipótesis que nos habíamos planteado en un principio.

## 6. MARCO TEÓRICO

En primer lugar, creemos que es de vital importancia comenzar con el concepto de francofonía para poder entender la globalidad de este estudio. De forma general, se suele atribuir la invención del concepto a Onésime Reclus hacia 1880 para designar la zona de influencia de Francia en África, fruto del reparto colonial acordado en el pacto de Berlín en 1878. Este término intentaba clasificar la población del planeta de acuerdo con la lengua que se hablaba en cada familia o la que se utilizaba en las relaciones sociales y no por un criterio de raza o nacionalidad.

Tras un eclipse que duró aproximadamente un siglo, el término reaparece con la publicación de la revista «Esprit»<sup>1</sup> (noviembre 1962). Esta publicación ayudó a imponer el concepto gracias a artículos de Norodom Sihanouk o Léopold Sédar Senghor<sup>2</sup>, por ejemplo. Por medio de la voz de estos últimos, la «francofonía» se confundió, de forma natural, con la comunidad de las antiguas colonias francesas, que se habían emancipado recientemente, de África occidental, del Magreb y de Indochina.

Por todo esto, podemos afirmar que la francofonía no es un concepto neutro. Nacido de la reunión de antiguas colonias del imperio francés –de África occidental y de las Antillas, del Magreb, de Indochina (el Senegal de Senghor, la Costa de Marfil de Houphouët Boigny, el Túnez de Bourguiba, la Camboya de Sihanouk, etc.)– en un espacio cultural y económico delimitado por la lengua francesa, la francofonía aparece, primero, como política. La francofonía circunscribe un espacio geopolítico, una zona de influencia comparable a la de la Commonwealth británica.

Sin embargo, la idea de francofonía, tal y como la presentan sus padres fundadores, va más allá de la dimensión político-económica. Los escritores y hombres políticos expresan, en la edición de «Esprit» de 1962, el sentimiento de pertenecer, a través de la lengua francesa, a una comunidad de pensamiento y de cultura. El francés

---

<sup>1</sup> La revista francesa «Esprit» la fundó Emmanuel Mounier en 1932 y trataba las consecuencias sociales y filológicas del personalismo.

<sup>2</sup> Ambos personajes contribuyeron a la independencia de Francia de sus respectivos países, Camboya y Senegal.

se convierte en el vector del mensaje de libertad e igualdad heredado de la Revolución francesa de 1789.

Partiendo de este concepto, podemos centrarnos en la francofonía de las Antillas ya que es el núcleo principal de nuestro estudio. La literatura antillana se extiende en un ambiente de folclore y nostalgia que se desarrolla en el siglo XIX. Los escritores antillanos buscan una identidad propia que los defina y este será su principal objetivo, sobre todo tras la Segunda Guerra Mundial. Surgen conceptos como *négritude* por el escritor y poeta martinico Aimé Césaire. Este concepto nace para reaccionar al sistema colonial francés y, por lo tanto, promover la cultura africana. Asimismo, el novelista y poeta del mestizaje Édouard Glissant da vida al concepto *antillanité* para referirse a los negros antillanos y al diálogo entre culturas. Finalmente, el autor y ganador del premio Goncourt, Patrick Chamoiseau, contribuyó a la promoción del concepto de *créolité* cuyo mensaje reside en difundir el proceso de culturización y choque de las distintas culturas que se daban en tiempos del colonialismo, dando lugar así a nuevas culturas.

El concepto de *créolité* tiene una gran importancia en la historia antillana. Ese intento de crear una identidad propia nace de una intención de heredar y combinar el uso de *créole* francés con una celebración inclusiva de varios continentes que han contribuido a la rica diversidad cultural del Caribe. El lenguaje *créole* en los años 70 estaba ligado a un reclamo de autonomía del control francés, una búsqueda del orgullo de los indígenas negros y una llamada a la legitimación del lenguaje de la mayoría. Sin embargo, la hibridación entre *créole* y *antillanité* se implantó pero sin ningún tipo de concepto prometido, como una esperanza que seguramente se defraudaría, en un intento desesperado de teorizar la mezcla entre la expresión cultural, la formación de grupos y las condiciones sociales. En el desarrollo del lenguaje *créole*, el hecho de actuar como imitadores de los colonizadores es un paso importantísimo hacia la formación de la identidad caribeña. Pero la noción de lo que parece significar *créole* incluye más aspectos que los meramente lingüísticos. Afecta a cada aspecto de la vida de los caribeños. La criollización como modelo cultural, de hecho, cruza las fronteras lingüísticas del Caribe. El término criollo también significa nacido en el Caribe, frente a

los aborígenes o nacidos en Europa. No se trata de un término específico de la región pero se aplica a todas las personas cuyo lugar de origen es el Caribe.

Antes de que los escritores empezaran a centrarse en la criollización como una manera particular de pensar en la identidad caribeña más allá de la categorización europea, hay que mencionar un movimiento que propagó la reorientación, en especial, hacia el legado de África: *négritude*. La criollización, por lo tanto, es solamente una de las características que define la vida caribeña. El concepto *négritude* hace referencia a la diáspora africana, que asienta los valores de los negros africanos frente a los de los europeos y norteamericanos y, por lo tanto, a una identidad basada en experiencias compartidas y diferentes del colonialismo y a los orígenes africanos. Estas diferencias entre las vivencias de la esclavitud explican por qué las raíces de la *négritude* se remontan a las comunidades caribeñas y a las revoluciones en Haití, donde todos sintieron la necesidad de implantar *nuevas* sociedades y culturas frente a las que se habían implantado.

No obstante, mientras reconocer que la criollización es un proceso global, el vasto continente de África aporta ejemplos de culturas criollas y se insiste más bien en que la criollización del Caribe es inconfundible debido al contacto con otras culturas, en comparación con otras transformaciones culturales del resto del planeta. Además, asignar la criollización y los criollos para incluir las culturas de los esclavos africanos consistía en un acto político de recuperación en una historia de silencio y desprecio. Asimismo, África no es el constituyente fundamental de la cultura caribeña, sino que surge del lenguaje, de las prácticas diarias del pueblo y de los valores espirituales de la sociedad. A este respecto, Edward Kamau Brathwaite, crítico y profesor barbadense y cofundador del Movimiento de Artistas del Caribe, añade que el *créole* surge del contacto con las lenguas de los colonizadores (inglés, francés, español, portugués, etc.). Además, explica que el aspecto africano de la herencia criolla era la auténtica fuente de la cultura popular que persistía al independizarse las colonias. Esto se debe a que nos basamos en que la cultura popular era el dominio de los esclavos y sus descendientes y esto hizo que se buscara a África como la principal «consecuencia» de las influencias en la cultura caribeña. Este elemento africano revela, de igual manera, las ricas tradiciones orales del Caribe que más tarde comentaremos en relación con la obra estudiada.

Históricamente, las discusiones en el Caribe han estado respaldadas por las tensiones entre blancos y negros, amos y esclavos, europeos y africanos que han caracterizado la historia colonial de la región.

La historia del imperio francés, al igual que la mayoría de los procesos de colonización, es compleja a la par que irregular. Caracterizada por la expansión y contracción, el declive y el resurgimiento, la inestabilidad y una sorprendente longevidad, la empresa colonial francesa perduró durante cuatro siglos y abarcó territorios repartidos a lo largo de los cinco continentes. Teniendo en cuenta una larga temporalidad histórica, los estudios poscoloniales también consideran la *longue durée* de la expansión europea, exploración y conquista durante el conocido renacimiento de la Edad Moderna de la historia europea. A este respecto, se puede decir que existieron dos imperios franceses: uno, centrado en las *vieilles colonies* (colonias viejas) adquiridas en el Antiguo Régimen y reducidas radicalmente tras la Revolución francesa; y otro, que se inauguró con el comienzo de la actividad militar en Argelia en 1830 y se extendió rápidamente a medida que el siglo iba avanzando, lo que resultó en un imperio francés en África, Indochina y el Pacífico.

Esto nos lleva a presentar, de forma breve el concepto de colonización y los colonizadores. El imperialismo, colonialismo y poscolonialismo son distintos procesos que, aunque convergen los caminos, que han seguido las grandes naciones. En relación con el imperialismo y colonialismo, ambos consistieron en un objeto o proyecto de emancipación. Los colonizadores tienden a implantar sus estructuras modernas en los territorios, así como explotar modelos económicos como el capitalismo, las estructuras políticas de Europa tales como fronteras, parlamentos o censuras que transforman *de facto* las prácticas tradicionales en unas modernas que nunca podrán ser repudiadas si una nueva nación quiere participar en el sistema internacional una vez liberado. Pero estas formas modernas y estructuras institucionales también funcionan como una moda que hace retroceder. Un claro ejemplo de ello fue la modernidad poscolonial portuguesa en la nueva nación de Guinea-Bissau en 1975.

Por ello, habría que introducir brevemente la historia tanto de la colonización en las Antillas como la de África, ya que son los territorios que nos atañen en este estudio. En primer lugar abordaremos las Antillas.

Nos tenemos que remontar a 1492 cuando Cristóbal Colón llegó al continente americano. En su primer viaje llegó a la que se convertiría en la futura Haití, pero seguidamente llegaría a las Antillas, concretamente a Guadalupe. Sin embargo, podemos datar la primera colonización francesa en la Martinica en el año 1635, terminando así con la población caribeña y dando comienzo a la trata de esclavos en África. Tal y como afirma el geógrafo anteriormente mencionado, Onésime Réclus, la exterminación de la población de las Antillas francesas fue mucho más preocupante que en el resto del continente: «Les anciens maîtres, les Indiens, ont disparu: la civilisatrice Europe, également représentée par ses ``Latins`` et ses ``Saxons``, les extermina dès qu'elle eut mis le pied sur ces plages fécondes.» (Reclus, 1886), [Los antiguos maestros, los indios, han desaparecido: la Europa civilizadora, representada igualmente por sus «Latinos» y sus «Sajones», los exterminó desde el momento en el que puso los pies sobre esas playas fecundas]. A todas las acciones llevadas a cabo por los colonos hay que sumarle el continuo tráfico de esclavos africanos hacia América hasta el siglo XIX. El enriquecimiento de los colonos se basó en la explotación agrícola en estas islas y, así, el hombre blanco implantó su dominio en estos territorios. Se esclavizaron una ingente cantidad de africanos que fueron trasladados al continente americano. Debido a esta mezcla en la población, surgió el mestizaje en las islas colonizadas. Esto hizo que el pueblo antillano se caracterizara por una variedad en la tez que, a su vez, sirvieron para dividir claramente las clases sociales: «une corrélation étroite semblait exister entre la liberté et le métissage» (Hess, 2011), [parecía existir una correlación estrecha entre la libertad y el mestizaje].

Por todo esto, no es difícil intuir que las primeras obras literarias en territorio antillano sean escritas por aquellos miembros privilegiados de la sociedad. Testimonios de colonos o religiosos que querían describir las tierras descubiertas. Como explica la escritora y poetisa Déborah M. Hess: «L'histoire des Antilles, une histoire imposée par la France, se caractérise par le manque de discours historiques écrits» (Hess, 2011), [La historia de las Antillas, una historia impuesta por Francia, se caracteriza por la falta de discursos históricos escritos], lo que dota de cierta objetividad la historia del pueblo antillano. Finalmente, la abolición de la esclavitud llegará en 1848 pero esto no impidió otro siglo de miseria entre la población antillana: «Après l'abolition de l'esclavage en

1848, un autre siècle de vie de misère s'est ensuivi où pour la grande majorité des Créolophones, à peu près rien n'avait changé depuis cent ans» (Hess, 2011), [tras la abolición de la esclavitud en 1848, otro siglo de miseria se sucedió para la mayoría de creolófonos, poco había cambiado desde hace cien años].

Mientras se daba el proceso de esclavización en el continente americano, al importar a los esclavos africanos, se inició el mismo proceso colonizador en África. Un gran número de exploradores europeos partieron, desde finales del siglo XVIII hasta finales del XIX para explorar e identificar las riquezas del territorio africano. Entre ellos podemos hacer especial mención a los franceses René Caillié, el primer europeo en llegar a Tombouctou o Pierre Savorgnan quién fundó Brazzaville en el Congo. Le sigue una larga lista de exploradores alemanes, escoceses, portugueses, etc. que se presentan como los precursores de la colonización.

Más tarde llegó la conferencia de Berlín en 1884 en la que se decidió el futuro de África pero sin tener en cuenta al pueblo africano. El continente se repartió entonces entre los distintos estados europeos para poder establecer la libertad de comercio, la libertad religiosa, la interdicción de la trata de esclavos. Sin embargo, la colonización formal de África se llevó a cabo entre 1885 y 1957. Al igual que en el territorio antillano, la colonización resultó en una violación de los derechos humanos, la destrucción de las estructuras políticas tradicionales, así como de las sociales.

Todos estos aspectos han influido en la producción literaria de África. Una de las características clave de la historia de la literatura del continente africano. Mientras que la mayoría de los escritores africanos eran meros vectores de las instituciones coloniales, cambiaron las tornas al oponerse al colonialismo, especialmente a sus políticas, su cultura y sus prácticas sociales. No es cosa del azar que el periodo más significativo de la historia de la literatura africana, la primera mitad del siglo XX, también fuera la época del nacionalismo africano tanto en el continente como en la diáspora. La literatura africana alcanzó su punto más álgido en las dos décadas de la descolonización en los años cincuenta y sesenta, cuando la mayoría de los países africanos se independizaron de los colonizadores europeos. Esta literatura celebra la llegada de la nueva nación africana y una nueva identidad cultural de la misma.

Una vez introducidos todos los aspectos históricos que nos atañen para entender la obra que posteriormente analizaremos, cabe mencionar y comentar la vida de la autora de *Ségou*: Maryse Condé. Nació el 11 de febrero de 1937 en Guadalupe. Era la hija menor de ocho hermanos y fue educada de acuerdo con el programa de enseñanza francés. Es por esto que, desde niña, se sintió ciudadana francesa. Unos años más tarde se mudó al continente africano donde vivió, en sus propias carnes, la problemática social y política debido a las naciones que se habían constituido fruto de la independencia. Pudo conocer la miseria y el modo de vida heredado del colonialismo, así como la corrupción y los abusos de la oligarquía que reinaba entonces en África. Toda esta situación le servirá de inspiración para su producción literaria. En 1972 regresó a París para continuar con sus estudios. Tras graduarse en la universidad de la Sorbona, impartió clases en varias universidades europeas y estadounidenses. Actualmente enseña francés en la universidad de Columbia.

Se trata de una de las voces más preminentes de la literatura francófona. Su ficción explora varios aspectos de la diáspora africana y sus múltiples identidades. Su obra engloba obras tanto del género dramático, como ensayos y novelas. Maryse Condé suele escribir sobre la identidad de los criollos y ha publicado varios estudios de la literatura antillana, tales como *La Parole des femmes* (1979), pero su obra literaria no se limita a estos temas. La autora antillana ha cultivado otros géneros como la literatura infantil y juvenil en obras como *Victor et les barricades* (1989) o *Hugo le terrible* (1991). Asimismo, ha sido galardonada con varios premios y distinciones. Entre ellos, podemos destacar el «Grand Prix littéraire de la femme» por *Moi, Tituba, sorcière noire de Salem* en 1987 y el «Prix de l'Académie française» por *La Vie scélérate* en 1988.

Una vez introducidos los aspectos teóricos que nos ayudaran a entender la totalidad del análisis de la obra en cuestión, vamos a proceder a describir cuál es el panorama actual del estudio que abordaremos.



## 7. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Si bien es cierto que hay muchos estudios orientados a analizar obras francófonas, este va a ser el primero que se centre en el análisis de la obra de Maryse Condé: *Ségou*. El objetivo, como tal y como hemos mencionado anteriormente, es analizar cómo ha influido la cultura antillana en la obra de la autora y cómo se refleja en la misma. Condé es una viva defensora de la cultura de su país y sus obras así lo reflejan. Sin embargo, todavía no se ha analizado en qué medida se ven reflejados en los dos tomos de su obra *Ségou*.

Existen varios estudios relacionados con la autora. Uno de ellos, el más exhaustivo de todos, se titula *Oralidad e identidad femenina en la obra narrativa de Maryse Condé*. Se trata de una tesis doctoral, cuyo título ya hemos mencionado, de la Universidad de Murcia en la que se estudian las distintas tradiciones antillanas para poder analizar la figura de la mujer en las obras de Condé. Además, se explica el concepto de la oralidad, que tanto caracteriza la cultura antillana. Esta tesis intenta aproximar la cultura y literatura antillana con la figura de las heroínas femeninas de la literatura. Integra el papel que desempeña la mujer en las diversas obras de Condé y demuestra la importancia de las mismas.

Otros estudios analizan en otras obras de la autora como *Moi, Tituba, Sorcière Noire de Salem*. Esta obra recibió el «Grand prix littéraire de la femme» y por ello es una de las más célebres de la autora. En cuanto al análisis de esta obra, podemos decir que se centra en la cuestión de la identidad y la alteridad. Esta obra denuncia situaciones que se dieron en el pasado en torno a la brujería y, de nuevo, la figura de la mujer, relacionada con la inquisición del siglo xvii y las consecuencias para la población de la época. Nuestro estudio se va a centrar en aspectos totalmente distintos, ya que tratamos la historia pero desde un punto de vista completamente diferente al resto de estudios.

Asimismo, no solo hay que mencionar los estudios en torno a las obras de Condé. La autora ha participado en varias entrevistas en las que se le pregunta acerca del tema de la esclavitud y de la importancia de este legado hasta nuestros días. En la mayoría de las entrevistas se le suele preguntar por su identidad, por su pasado en

Guadalupe, en África y en Francia. Ella siempre cuenta la historia y da su punto de vista sobre las distintas culturas con las que ha convivido. Podemos afirmar que Maryse Condé es la clara representación de la francofonía porque une, en una misma persona y a lo largo de toda su obra literaria, distintas culturas que, al fin y al cabo, intentan anidar en un mismo concepto que es la francofonía.

En una de las entrevistas en el año 2007, de Elisabeth Nuñez a Condé le pregunta qué siente al escribir sobre la historia de África o sobre la esclavitud a lo que la autora responde: «Escribo sobre la esclavitud, sobre África, sobre la condición de los negros a lo largo y ancho del planeta porque quiero ordenar mis ideas, entender el mundo que me rodea y estar en paz conmigo misma. Escribir es para mí una suerte de terapia, una manera de sentirme sana y segura» (Condé, 2007).

Podemos afirmar que Condé escribe acerca de estos temas para poder entender, en este caso, el pasado. Todas las situaciones y acontecimientos que se han sucedido a lo largo de la historia de África y de las Antillas le han servido no solo para lograr una obra literaria prolífica, sino a dar sentido a sus propias vivencias en cada uno de los países que ha vivido. Sin embargo, creemos que, tal y como veremos más adelante, los relatos sobre África no son meras narraciones sobre la historia o el panorama africano del colonialismo. Su intención no es, ni mucho menos, adoctrinar o dar alguna lección sobre la historia, simplemente quiere que entendamos y comprendamos lo que realmente ocurrió, tal y como lo hizo ella.

En definitiva, no hemos hallado ningún estudio que analice en profundidad las ideas expuestas en *Ségou* y esto afianza nuestra decisión de investigar sobre el libro. Se trata de una de las obras que mejor refleja la vida de África de la obra entera de Condé y por eso hemos decidido profundizar sobre ella. Uno de los estudios más exhaustivos aborda la *Oralidad e identidad femenina en la obra narrativa de Maryse Condé*. Se trata de una tesis de la Universidad de Murcia en la que el autor, Isaac David Cremades Cano, expone la situación social y cultural de las obras de Condé pero haciendo referencia a la cultura de la oralidad. Afirma que esta cultura está latente en la obra de la autora y este legado ha caracterizado, por lo tanto, toda la producción literaria de Maryse Condé. Asimismo, demuestra el papel que desempeña la mujer en la obra de Condé. Por ello, queríamos dar un enfoque distinto, algo que todavía no se hubiera hecho.

## 8. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Este estudio va a centrarse en una sola obra pero de dos tomos de Maryse Condé: *Ségou*. Está dividida en dos tomos: *Les murailles de terre* y *La terre en miettes*. En primer lugar, queremos presentar la obra y ver cuáles son los aspectos esenciales que abordan cada uno de los libros. Tal y como hemos presentado en los objetivos, el propósito de este análisis es exponer y explicar la visión de la autora acerca de la situación del colonialismo y la cultura tanto africana como antillana.

El interés por el continente africano está latente en la producción literaria de la autora. De hecho su segunda novela *Une saison à Rihata* (1981) se desarrolla en África. Ahora bien, su interés por África se ensalza en la novela histórica de *Ségou*. La historia tiene lugar en Mali y sigue de cerca a varias familias a lo largo de cuatro generaciones al principio del siglo XVIII. Esta novela demuestra el esfuerzo de Condé de escribir sobre la historia en torno a África del siglo XIX donde Europa y América se muestran al margen de la conciencia de los personajes. Además, Condé crea a través de esta novela una gran sensibilización cultural por el Oeste africano y no solo por esta zona, sino también por las zonas afectadas por el colonialismo europeo.

Antes de comenzar con el resumen de cada uno de estos dos tomos y sus historias, queremos ofrecer brevemente algunas pinceladas de algunos de los rasgos característicos de la ciudad donde se desarrollan los acontecimientos. Segú (Ségou en francés) es la ciudad situada en el centro de Mali, entre Tombouctou y Bamako, la capital de la región. Uno de los aspectos geográficos más importantes de la ciudad es el río Níger que pasa por la misma ciudad y que desempeñará un papel muy importante en la obra que vamos a analizar. La lengua hablada y utilizada, como podemos predecir, es el francés aunque la lengua de los nativos es el bambara. La cultura bambara tendrá una influencia destacable en la obra, ya que el Imperio Bambara es uno de los elementos más importantes de *Ségou*.

### 8.1. *Ségou: Les Murailles de terre*

Como hemos mencionado anteriormente, la obra se divide en dos tomos. *Ségou: les murailles de terre* sería el primero y el que establece las bases de la historia. Nos situamos entre los siglos XVIII y XIX en el corazón del actual Mali. La economía del país está en su máximo esplendor y el rey y los gobernantes de la zona se han enriquecido gracias a esta situación. Sin embargo, existen unas amenazas que acechan sobre el porvenir del país: la rápida progresión del islam, las guerras «santas» de El-Hadj Omar y el creciente mercado de esclavos son algunos de los elementos que ponen en peligro el futuro de la región. La historia gira en torno a ciertos personajes: Dousika Traoré y toda su familia. La mirada de cada personaje de la familia Traoré difiere pero todas coinciden en tener su origen en la ciudad de *Ségou*. A priori, parece que ni el concepto de continente africano, ni las relaciones hegemónicas impuestas por Europa posteriormente, ni el lejano continente americano forman parte de la mentalidad de Dousika ni de los temas que siempre han preocupado a los Bambara: la vida, la muerte, los antepasados, la trascendencia de los pensamientos.

Todo cambia cuando Tiékoro, el mayor de los hijos, decide convertirse al islam. Este será el presagio de la irrupción de la religión «apportée par les caravanes des Arabes comme une marchandise exotique» (Condé, *Les Murailles de terre*, 2016), [traída por las caravanas de los árabes como si de un producto extranjero se tratase]. El segundo de los hijos, Naba, es capturado en una expedición y vendido como esclavo, introduciendo así en la novela el tema de la esclavitud la importancia que cobra en esa época. Siga, el tercero de los hermanos, encarna el tema relacionado con las diferencias de clases, al ser hijo de Dousika y de una esclava.

Las relaciones entre los tres hijos y las decisiones que toman cada uno de ellos afectan de forma directa a la dinastía Traoré y, por lo tanto, al destino de la ciudad de *Ségou*.

## 8.2. *Ségou: La Terre en miettes*

En este segundo tomo, se continúa la historia de los supervivientes de la familia Traoré. La historia sigue siendo la misma: *Ségou* sigue tambaleándose indefensa ante el ataque de la religión islámica.

Esta segunda parte trata en profundidad el tema de la esclavitud. Se centra en las relaciones entre los blancos y los negros, las diferencias de clases, el sometimiento de la población africana a los colonizadores. Además, la mirada de este tomo cambia respecto al anterior. Los temas se presentan de forma que parece que se da una visión desde fuera de la ciudad de *Ségou* para centrarse en ella al final de la historia. Los Toucouleurs siguen con su guerra «santa» para implantar el islam en *Ségou* aunque no es la única religión que lucha por implantarse en el continente africano.

En definitiva, la protagonista de esta segunda parte es claramente la religión. El problema de Dios parece ser el hilo conductor de la historia. Los personajes se llegan replantear si su religión es la adecuada o si, al fin y al cabo, cada uno tiene sus propias creencias y son todas aceptables.

Asimismo, se establece la dicotomía de si realmente el enemigo son los colonizadores europeos o las tribus enemigas de *Ségou*. Cada uno afecta a la ciudad de forma distinta pero, en realidad, el daño sigue siendo el mismo.

El final de la historia es previsible pero desolador. Finalmente, las murallas de las que hablábamos al principio y que protegían a la ciudad protagonista, se derrumban. No puede soportar la presión de una religión que viene para implantarse sin importar las secuelas que pueda dejar.

### 8.3. CASO DE ESTUDIO

Una vez hecha la presentación de los dos libros, vamos a analizar y exponer las ideas que se abordan en cada uno de los tomos. Tal y como hemos destacado, *Ségou* versa sobre la historia de una ciudad que se ve envuelta en una serie de acontecimientos históricos que dejarán huella tanto en el continente africano como en la historia del colonialismo.

En primer lugar, queremos comenzar nuestro análisis con una pregunta del primer tomo: «L’histoire de Ségou n’était-elle pas sanglante et violente ?», [¿no es la historia de Segú sangrienta y violenta?]. Esta primera pregunta presagia lo que va a acontecer en la historia de la ciudad. En un primer momento, podríamos pensar que se trataría de una historia de violencia, de pobreza, etc. Más adelante veremos que, en parte, acertamos en que el aspecto de la violencia aparecerá, pero ligado a otros muchos más. En la introducción nos adelantan que *Ségou* está marcada por las masacres, los asesinatos, la esclavitud y la religión. Ahora bien, una vez desarrolladas todas las ideas entenderemos por qué lo que en un principio parecía la historia de una ciudad africana más, en realidad será una víctima del colonialismo y la radicalización religiosa.

«Ségou, monde clos sur lui-même. Imprenable. Refusant son accès à l’homme blanc, condamné à errer au pied de ses murailles» (Condé, 2016), [Segú, un mundo cerrado sobre él mismo. Inexpugnable. Rechazando su acceso al hombre blanco, condenado a errar a los pies de sus murallas]. Otro aspecto que queremos exponer es que Ségou se presenta como una prueba fiel de resistencia contra la población blanca que venía a instalarse. Los propios habitantes de la ciudad hablan de *Ségou* como si fuera una reliquia que resiste y no logra someterse a la presencia de los Blancos porque, tal y como se menciona en el primer tomo «les villes par ici sont toutes de créations des Blancs», [las ciudades de por aquí son todas creación de los Blancos]. Esto hace referencia también al propio título del libro *Les Murailles de terre. Ségou* está protegida por unas murallas que no solo son físicas, sino también culturales y religiosas. A lo largo de los dos tomos se ensalza la ciudad porque defienden su propia cultura, su religión y su forma de vivir. Los habitantes de *Ségou* están orgullosos de las viviendas que han creado, de su estilo de vida y de su religión. No entienden por qué tienen que venir los

Blancos a imponer sus costumbres, pero abordaremos este tema más adelante. En cuanto a la cuestión religiosa, *Ségou* ganaba en belleza puesto que las sobras del paganismo no lograban ensombrecerla. Desde el principio, *Ségou* se opone a cualquier tipo de imposición religiosa. Cada habitante tiene sus costumbres y sus ancestros y nadie tiene por qué imponerles la creencia en otra religión que no sea la suya. Aun así, nos centraremos en la religión en otro momento ya que es un tema destacable que merece especial atención en otro apartado.

A continuación, queremos abordar el tema de las razas. Si bien es cierto que la población de *Ségou* es, en su mayoría, africana podemos afirmar que la presencia de los Blancos en el continente africano fue una influencia notable para la historia de la ciudad. En primer lugar, hay que aclarar por qué hemos escrito Blancos con mayúsculas y es que, a lo largo de los dos tomos, cada vez que aparece la palabra «Blancs» está escrita en mayúscula. Este aspecto no es casualidad, ni mucho menos. Podríamos decir que, en un principio se siente cierta admiración hacia la cultura occidental, incluso cierta curiosidad. Ahora bien, de igual forma la autora hace referencia a los «Noirs» en mayúscula, ya que denota cierto orgullo de pertenecer a esa raza.

Una vez aclarado el simple aspecto de la escritura de las palabras, que denota la importancia que se le da a las razas, vamos a exponer los verdaderos entresijos de la historia en cuanto a esta temática. La primera evidencia es la diferencia entre blancos y negros. Tal y como hemos señalado anteriormente, no sabemos si al principio los habitantes de *Ségou* y de África sienten cierta admiración hacia ellos. Esta admiración es simplemente fruto de la curiosidad que sienten hacia su cultura. De hecho, se llegan a cuestionar si la civilización de los blancos es mejor que la de sus antepasados. Sin embargo, esta admiración o curiosidad se desvanece pronto debido a las acciones que emprenden los blancos en el territorio de los negros. En el segundo tomo, *La terre en miettes*, se compara al Blanco con una pantera que acecha siempre sobre los más débiles, en este caso, los negros. En el momento en el que los Blancos imponen su cultura y su civilización, empieza la animadversión hacia ellos por parte de los negros. La civilización de los blancos se convertirá en una especie de filtro que termina por transformar por completo a la civilización africana. Al fin y al cabo se nos presenta la siguiente pregunta: ¿la piel es un factor de unión? A priori, puede parecer que sí. Ya

hemos visto cómo los blancos se imponen ante los negros en la historia y ellos deciden unirse, no para rebelarse, sino para permanecer unidos.

No obstante, no siempre resulta un factor de unión. Hemos podido comprobar que la rivalidad entre blancos y negros no es el único hilo conductor de nuestra historia, sino que también lo es la rivalidad entre los distintos pueblos de la región. Cabe mencionar a las distintas tribus que se presentan en nuestros libros: los Tombouctou, los Peuls, los Bamabara y los Toucouleurs. Estas tres tribus, a pesar de pertenecer a la cultura africana, son rivales entre ellas. Hemos podido comprobar que, los culpables de querer implantar el islam en la ciudad de *Ségou* son los Toucouleurs. Esto refuerza nuestra teoría de que, aunque pertenezcan a la misma cultura, pueden perjudicar de la misma forma que lo hacen los colonizadores europeos. Pero el tema de la religión lo trataremos más adelante ya que merece especial atención.

Ya que hemos nombrado a los colonizadores europeos podemos introducir la problemática que se plantea a lo largo de los dos tomos. Ya hemos comentado la diferencia que establece en cuanto a la escritura de las dos razas que se dominan nuestra historia. Al principio parece que la sensación entre la población africana denota cierta admiración por los europeos. Sin embargo, esta situación cambia cuando comprenden que, en realidad, lo que quieren hacer es implantar sus costumbres, su comercio... En definitiva, su forma de vida. Hablan de Marruecos, España, Francia... Los tienen como referentes en cuanto a prosperidad económica, pero ¿realmente es admiración lo que sienten por estos países? Aun así, algunos a lo largo de la historia siguen pensando que lo mejor que le puede pasar a su continente es que las naciones europeas, Inglaterra y Francia, se encargaran del gobierno de África y destronaran a sus reyes ignorantes y fetichistas. No obstante, otros rebaten esta idea aclarando que, efectivamente, el único objetivo de los europeos es implantar su comercio, sus costumbres y sus productos.

Esta incompreensión se hace latente, sobre todo, en la segunda parte *La terre en miettes*. Los habitantes locales no entienden el dominio de los blancos sobre ellos «que font-ils chez nous ? N'ont-ils pas des terres à eux ? Pourquoi s'établissent-ils sur les nôtres ?» [¿Qué hacen en nuestras tierras? ¿Acaso no tienen las suyas? ¿Por qué se instalan en las nuestras?]. Asimismo, se establece una comparación entre la relación



que tienen los blancos entre ellos. No entienden por qué se tienen envidia. En realidad no se trata de envidia, sino de rivalidad en cuanto al comercio se refiere: «il s'aperçut avec stupeur que les Anglais méprisaient les Français qui, en retour, les haïssaient» [se dio cuenta, con gran asombro, de que los ingleses despreciaban a los franceses que, a su vez, los odiaban]. Los ingleses, por ejemplo, arrasaban todo en nombre de la ley y los africanos no comprenden por qué una ley iba a permitir tales comportamientos hacia ellos. En cuanto a los franceses, los negros afirman «qu'ils n'ont pas d'âme. Vendre et commercer ce sont les seuls mots qu'ils connaissent», [carecen de alma. Vender y comerciar son las únicas palabras que conocen]. En definitiva, todos son iguales y buscan lo mismo: comerciar y obtener beneficio de todo ello, sin que importen los valores humanos. Los negros no entienden esto ya que ellos afirman que son como hermanos y no tienen este sentimiento de envidia o rivalidad. Para el pueblo africano la civilización de los blancos es como un filtro que transforma completamente todo. Sienten que sus tierras ya no les pertenecen, sino a sus dueños, los blancos.

### 8.3.1. La esclavitud en *Ségou*

Una vez abordados estos temas vamos a proceder a hablar de la esclavitud, el pilar de la historia. Tal y como hemos explicado en la parte teórica, la esclavitud fue uno de los factores determinantes del colonialismo del siglo XVIII y XIX. Antes, hemos apuntado que los africanos experimentaban cierta admiración por la civilización caucásica pero pronto descubren que la esclavitud se convertiría en la principal calamidad de la época.

En primer lugar, debemos aclarar que en la novela se presentan ciertas ventajas de la esclavitud: el comercio y, por consiguiente, el dinero. Con los esclavos ganaban todos, tanto los negros como los blancos. Además, era la principal fuente de ingresos para las ciudades africanas. Los africanos se intentan rebelar contra la trata de esclavos pero no saben cómo luchar contra ese sistema tan fuertemente implantado. La costumbre, por lo tanto, es la «excusa» perfecta para exculpar la esclavitud. Ellos mismos afirman que no tener esclavos sería prescindir de ingresos económicos y, por lo tanto, del poco comercio que tienen. No obstante, no todos piensan así y proponen «que tous jettent les choses anciennes et qu'ils prennent ce qui est neuf», [que todos se

deshagan de todas las cosas antiguas y que tomen todo aquello que es nuevo]. En definitiva, intentan que exista esa renovación del sistema que lleva implantado desde hace tanto tiempo y que ya va siendo hora de que cambie. Si bien es cierto que la costumbre es una de las fuentes del derecho (y muy importante en regiones de África), no podemos utilizarla para respaldar una actividad que resulta denigrante para el ser humano.

En segundo lugar, queremos exponer la situación de la esclavitud a lo largo de toda la novela. Como ya hemos señalado, la esclavitud era una de las mayores calamidades de la época y no solo afectaba al continente africano, sino también al otro lado del océano: Brasil y las Antillas. Los habitantes de África tienen la esperanza de que la esclavitud acabará por ser abolida. Sin embargo, saben que, por desgracia, se abolirá por decreto y sobre los papeles porque «on aura toujours besoins d’esclaves», [siempre necesitaremos esclavos], afirman. Como hemos mencionado más arriba, terminar con la esclavitud sería terminar, por consiguiente, con el comercio. Las Antillas y Saint-Dominique se oponían a la abolición por esta misma razón.

Aun así, en las Antillas se desató una pequeña revuelta entre la población negra para oponerse a los franceses y a las medidas que querían implantar allí. En definitiva, lo que anhelaban era la libertad de la que habían sido privados a causa de la esclavitud «à quoi bon vivre sans liberté ?», [¿para qué vivir sin libertad?]. Esta visión de la esclavitud cambia respecto a los dos continentes. En África se «admira» en cierto modo a los esclavos de América ya que consideran que el trabajo que realizan allí es más digno que el que realizan en África. De ahí que surja entre la población africana una solución a la esclavitud: trabajar la tierra. Consideran que se trataría de un trabajo más digno y, además, proporcionaría riqueza al país ya que podrían comerciar con los productos que produjeran. Sin embargo, esto se queda en una mera utopía porque, como ya sabemos, la esclavitud continúa en nuestra historia. De la misma forma se habla de la esclavitud en Jamaica. La situación es parecida a la de las Antillas. Finalmente se termina por abolir la esclavitud pero, claramente al ser la fuente de ingresos de la región, el país se hunde en la miseria. Tomando de referencia a Jamaica, el resto de países temen la abolición de la esclavitud ya que han podido comprobar que su desaparición supondría la ruina para todos los países y todos los habitantes.

Asimismo, se establece una diferencia en cuanto a los grupos de esclavos. En primer lugar encontramos los esclavos «domestiques» [domésticos], es decir, los que se trabajan en las casas de las familias adineradas y que, por lo tanto, gozan de una situación mejor en comparación con el otro grupo. Este segundo grupo se le denomina «bétail humain», [ganado humano]. Estos últimos no llegan apenas ni a la categoría de esclavos, ya que los trabajos que realizan se asemejan a los trabajos forzados que realizan muchos animales. Además, podemos establecer incluso una diferencia dentro del continente africano. Como hemos apuntado anteriormente, la esclavitud es un factor que cambia a las personas. Podemos afirmar que los negros sufren una especie de degeneración a causa de la esclavitud. Así, se establece una comparación entre los esclavos negros y la población del interior: puros, calurosos y «pleins de sagesse», [llenos de sabiduría].

Cabe poner de manifiesto dos «compañías» relacionadas con el tratamiento de la esclavitud. Por un lado tenemos la «Société des amis de Noirs» que reclamaba la abolición de la esclavitud, así como la libertad de todos los negros. Por otro lado, sin embargo, cabe mencionar la «Compagnie des Indes Occidentales» que priorizaba la trata de esclavos por las razones que ya hemos comentado: el comercio y el enriquecimiento económico.

Por otro lado, cabe recoger la actitud de ciertos esclavos una vez se promulgó la liberación por parte de los ingleses. Estos esclavos liberados afirman adoptar las costumbres de los blancos con gran entusiasmo. Este sentimiento genera recelo entre la población negra. No entienden por qué se someten a la cultura de los blancos, «était-ce le nouveau visage de l'Afrique ?», [¿era este el nuevo rostro de África?]. Se sienten traicionados porque ellos quieren preservar su cultura y sus tradiciones y, sin embargo, se ven invadidos y dominados definitivamente por los occidentales. Este aspecto lo podemos relacionar con el «odio» que anteriormente hemos mencionado hacia los blancos. Entre la población africana comentan: «méfiez-vous des Blancs, ils sont pire que les Toucouleurs», [desconfiad de los Blancos, son peores que los Toucouleurs]. En la historia, sobre todo en el segundo tomo, los Toucouleurs se muestran como el verdadero enemigo por razones que explicaremos más adelante. En definitiva, podemos

comprobar cómo, realmente, da igual la raza porque cada uno castiga al otro de una manera u otra.

En definitiva, la esclavitud desempeña un papel fundamental en esta obra y podemos plantearnos la pregunta de por qué no la abolieron antes si el pueblo africano estaba sometido a los blancos. La respuesta es clara: porque temían que sus regiones y países se empobrecieran más de lo que ya estaban.

### 8.3.2. La religión

Si bien es cierto que la esclavitud es un pilar fundamental de nuestros dos tomos de *Ségou*, podemos afirmar que el segundo pilar sobre el que se asienta la novela histórica de Condé es la religión. Tal y como hemos anunciado en los resúmenes de los dos tomos, el islam es la fuente de discordia a lo largo de la obra. Sin embargo, esta religión se compara tanto con el cristianismo como con las religiones de la población local. De hecho, en el primer tomo se plantea la siguiente reflexión: «sans doute, les pays d'autres hommes à peau claire méprisaient les hommes à peau noire... Pourquoi ? À cause de la religion ?», [sin duda, en los países de los hombres a piel clara despreciaban a los hombres de piel oscura... ¿Por qué? ¿Por su religión?]. No entienden por qué un factor como la religión podría ser determinante para juzgar las culturas o dominarlas. Podríamos abordar el tema de la religión desde distintas perspectivas pero hemos creído conveniente centrarnos en el aspecto que más nos incumbe: la relación de la religión con la ciudad de *Ségou* y el colonialismo.

En primer lugar, podemos lanzar la primera pregunta sobre el islam: ¿el dominio del islam es positivo o negativo? No responderemos hasta que hayamos expuesto todos los argumentos que se exponen en los dos tomos. Para empezar, en *Les Murailles de terre* se presenta una primera crítica al politeísmo. El islam, al ser una religión monoteísta, critica el politeísmo y, por lo tanto, las religiones de la población local de África. Asimismo, se describe como la única fe verdadera que será capaz de salvar a todo aquel que se convierta al islam. Además, la religión aparece ligada a la cultura, es decir, toda aquella cultura que no se ajuste a los principios que predique el

islam será considerada como inferior. En definitiva, podemos comprobar que el islam es otro de los factores que hace latente la lucha entre los distintos pueblos africanos. En este caso no importa tanto la raza o el color de piel, sino que se centran solamente en la religión.

«L'islam est venu pour prendre racines, pour s'imposer» (Condé, *Les Murailles de terre*, 2016), [el islam ha venido para echar raíces, para imponerse]. Esta frase representa perfectamente el objetivo que tiene el islam en nuestra novela. Anteriormente hemos hablado de la rivalidad que tenían ciertas tribus, pero la más destacable es la de los Bambara, los Tombouctou y los Toucouleurs. Estos últimos querían imponer a toda costa el islam e imponer así su dominio sobre el resto de tribus. Ahora bien, este dominio ¿se establecería de forma pacífica y gradual? El mero hecho de que se trate de una dominación de unos hacia otros ya podemos intuir que no sería de forma pacífica y comprobaremos más adelante que realmente se trata de una imposición violenta.

Para los habitantes de *Ségou* la religión era un factor fundamental de sus vidas. Si bien es cierto que hemos comentado en la introducción del tema que no íbamos a centrarnos en este aspecto, podemos simplemente esbozar el papel que desempeña en la vida de la población negra. Los hombres tenían muy presente la religión en sus labores del día a día, pero hay que destacar el papel de la mujer que transmitía, a través, de la oración, la importancia de la religión a cada uno de sus hijos. Podemos afirmar, entonces, que la religión es uno de los pilares sobre los que reposaba el día a día de la población y, por esta razón, los Toucouleurs vieron la puerta abierta para implantar la religión ofreciendo a cambio la salvación (tanto física como del alma).

A priori, podemos creer que el islam viene para implantarse de forma que ayude a todo el mundo. Se presenta como una religión que defiende el amor y la caridad y, por lo tanto, rechaza la muerte y las masacres. Además, existía la creencia de que si se unían al islam, todos estarían protegidos de cualquier otra amenaza. El islam se asemeja entonces a una cultura que englobaría a todos por igual y, por consiguiente, los protegería. Se vuelve a emplear la metáfora del árbol para describir el islam: se trata de un árbol bajo el que todos pueden refugiarse ante cualquier tormenta.

Sin embargo, el aspecto que más queremos destacar en esta novela es la actitud de presagio de Condé. El islam se presenta en la obra en medio de una guerra yihadista que quiere acabar con el resto de «infieltes». Decimos presagiadora porque este tema es claramente de actualidad en el siglo XXI: atentados contra la población europea para implantar la religión de Alá y acabar con todo aquel que se oponga a las creencias islamistas.

Lo primero que se les viene a la mente a los que no comparten la religión del islam es por qué se masacra en nombre de una religión. Este pensamiento no solo les atañe a los protagonistas de *Ségou*, sino que se trata de un pensamiento generalizado entre todos nosotros en la actualidad. «Tout autour de Ségou s'étendait à présent comme un énorme camp de réfugiés» (Condé, *Les Murailles de terre*, 2016), [los alrededores de Segú parecían verdaderos campos de refugiados]. Al igual que ahora Siria (principalmente) es un campo de refugiados debido a la situación que da en el país, los alrededores de *Ségou* en la obra lo son también.

Otro aspecto que podemos destacar es que, como ya hemos mencionado anteriormente, el islam se ofrece como una fuente de salvación. Sin embargo, esta salvación no solo se refiere a una salvación del alma, sino que también se refiere a otro tipo de salvación. África se presenta como un continente ignorante. Sus habitantes no pueden acceder al conocimiento y están condenados a vivir en la ignorancia. Por este motivo los Toucouleurs quieren implantar la religión para ofrecer una salida a todos los habitantes de la zona. Para ellos la fe verdadera va ligada a la fuente de sabiduría y conocimiento. El islam se compara a «une lumière que Dieu destinait à jouer un grand rôle dans l'islam» (Condé, *Les Murailles de terre*, 2016), [una luz de que Dios ha destinado para desempeñar un papel fundamental en el islam]. Pero esta luz que abrirá el camino hacia la verdad, ¿realmente merece la pena? Los habitantes de Ségou se plantean la misma pregunta y se cuestionan si «vraiment Allah en vaille la peine», [de verdad Alá vale la pena].

### 8.3.3. Personajes

Ahora querríamos presentar a algunos personajes de la historia que merecen especial atención debido a las cuestiones psicológicas que les atañen a cada uno de ellos. Además, estos aspectos están directamente relacionados con los principales aspectos que hemos ido presentando a lo largo de todo el análisis. Vamos a centrar nuestra atención en dos de ellos: Tiékoro y Eucaristus.

En primer lugar, hemos presentado anteriormente en los resúmenes a Tiékoro, el hijo mayor de Dousika. Este personaje encarna muchos de los temas que se tratan a lo largo de la historia. Antes hemos comentado que el dilema principal de Tiékoro surge a raíz de su intención de convertirse al islam. Sin embargo, mucho antes de eso, Tiékoro cae en la cuenta de la primera cuestión que hemos analizado en un primer momento: la raza. No entiende por qué él es diferente solo por el mero hecho de ser negro. «Seulement c'est une couleur de peau» (Condé, *Les Murailles de terre*, 2016), [solo es un color de piel], añade. De ahí que quiera unirse a la religión islámica para poder pertenecer a un grupo y no sentirse diferente del resto. A través de Tiékoro podemos observar un proceso de evolución en cuanto a la religión. Como de la curiosidad por conocer la religión y la cultura se va convirtiendo en radicalización. El destino de Tiékoro está relacionado con la actitud que tiene durante este periodo de radicalización. Se aleja de todo el mundo, de sus seres queridos porque decide anteponer a Allah que a su propia familia. Este es el aspecto que más preocupó a su padre Dousika, ya que confiaba en Tiékoro para gobernar *Ségou* de manera recta y coherente.

Aun así, podemos resaltar un aspecto positivo de Tiékoro. A pesar de su radicalización podemos ver en él cierta humanidad en relación con la esclavitud. Llegado el momento, Tiékoro se plantea la cuestión del sistema de clases establecido en la región ligada a la esclavitud. El personaje se llega a enamorar de una esclava, sin embargo todo el mundo le dice que no puede contraer matrimonio con ella puesto que no está permitido y no estaría bien visto. Él no llega a entender este problema puesto que piensa que el amor no tiene por qué seguir un sistema de clases. Todos son iguales ante el amor y cada uno tendría que ser libre de decidir con quién quiere casarse, sin que la clase social a la que pertenezca la otra persona interfiera en ello.

En definitiva podemos decir que el aspecto más destacable de Tiékoro es la evolución de su radicalización islámica que le llevará directo al abismo, sin poder realizar los propósitos que se había impuesto.

En segundo lugar, queremos presentar a Eucaristus. Podemos afirmar que se trata de un personaje totalmente contrario a Tiékoro. Solamente por su nombre podemos comprobar que no sigue la religión islámica, sino la cristiana. Eucaristus aparece en la historia como una figura de salvación para el resto de personajes que aparecen en la novela. Lo más característico de este personaje es su concepción del mundo. Esta vez no se hace referencia a la religión, sino a las culturas y a la superioridad de cada una de ellas. Afirma que las naciones se dividen en dos grupos: las naciones activas y las naciones pasivas. Las primeras, las naciones activas, podemos decir que se refiere a los colonizadores, a las culturas europeas que vienen a imponerse y a implantarse sobre las segundas. Las naciones pasivas, por consiguiente, son aquellas que se ven sometidas a las primeras sin ningún tipo de alternativa. Estos dos grupos representan para Eucaristus una verdadera jungla inhabitable.

Este tema sigue siendo la realidad del siglo XXI. Siempre habrá naciones que tengan el poder sobre el resto, ya sea por razones económicas, políticas o lingüísticas. Además, esto nos ayuda a introducir otra característica crucial de este personaje. Eucaristus, debido al entorno en el que se encuentra, habla muchas lenguas, entre ellas el francés, el inglés y el portugués. Esto resulta para él una gran confusión porque nunca llega a dominar ninguna de las tres lenguas, ya que cada una se utiliza para un ámbito distinto. Esta confusión de lenguas hace referencia, en cierto modo, a su identidad. No siente que pertenezca a ningún sitio en concreto y esto hace que exista una confusión interna en relación a su verdadera identidad. La imagen de la torre de Babel podría asemejarse a él mismo. Se define como «un animal composite, incapable de se définir», [un animal compuesto, incapaz de autodefinirse].

Por último, Eucaristus hace referencia a lo largo de la historia un tema que nos parece de especial interés: las lenguas. Para él, «parler anglais est pour un homme un privilège suprême», [hablar inglés es un privilegio supremo para el hombre]. Y es que esta reflexión que hace el personaje nos atañe hoy en día. Parece ser que el inglés es la lengua franca del siglo XXI. Ante la globalización que estamos viviendo hoy día, podemos



afirmar que el inglés es el vehículo comunicativo entre los diferentes países, ya sea por motivos económicos, políticos o culturales. Es curioso ver cómo, ya en los siglos XIX y XX, se reconocía la importancia de hablar esta lengua y las ventajas que suponía el poder comunicarse con ella.

Esto nos lleva a hablar sobre el último tema a destacar de los dos tomos: el aspecto lingüístico o, más bien, la presencia de la traducción y la interpretación en la obra.

En primer lugar, podemos decir que para los habitantes de *Ségou* existen dos tipos de lenguas: las del corazón y las de servidumbre. Las del corazón representan la cultura y las raíces que pertenecen a cada uno de los personajes, y la de servidumbre representa el sometimiento al colonialismo y, por tanto, a la lengua de los colonizadores. Uno de los personajes, Eucaristus, le desea a un joven que le pregunta cuantas lenguas podría hablar en el futuro y le contesta diciendo: «j'espère que tu ne parleras jamais que les langues de ton cœur...», [espero que hables siempre las lenguas del corazón], dejando ver que espera que, para cuando el niño crezca, la esclavitud y la servidumbre haya desaparecido por completo.

En segundo lugar, querríamos destacar la figura del intérprete en la obra. Está claro que, con la presencia de los colonizadores en territorio africano u antillano, los nativos no son capaces de comunicarse con los colonizadores. Es por esto que la figura del intérprete aparece en numerosas ocasiones a lo largo de la obra, así como intérpretes para facilitar la comunicación entre los distintos pueblos africanos. Algunas veces los denominan «linguistes» (lingüistas) y otras «interprètes» (intérpretes). No todos conocen el papel que desempeña en los pasajes pero lo van entendiendo a medida que ven cómo el intérprete realiza su labor y ayuda que los jefes de las distintas tribus consiguieren comunicarse entre ellos.

En definitiva, hemos podido comprobar que, a parte de todos los aspectos que aparecen en los dos tomos de *Ségou*, cabe destacar también la presencia de la interpretación que, al fin y al cabo, es un tema que nos interesa debido a la estrecha relación con los estudios cursados.

## 9. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

Tras el exhaustivo análisis e investigación de la obra *Ségou* podemos concluir y afirmar que se han confirmado algunas de las hipótesis que planteamos en el apartado «hipótesis y preguntas». Si bien es cierto que hemos podido responder a las preguntas que nos habíamos planteado en un primer momento, hemos descubierto también otras temáticas que hemos analizado en la discusión.

En definitiva, podemos afirmar que Maryse Condé ha dejado clara su huella en la obra *Ségou*. Hemos comprobado cómo la cultura antillana y, por ende, la raza tienen las dos una gran influencia en los dos tomos que hemos analizado. Además, las lecturas que hemos realizado para elaborar el marco teórico han reforzado nuestra hipótesis, dejando clara la historia que se narra en los dos tomos.

En primer lugar, acerca de si la primera hipótesis sobre si la esclavitud tiene un papel fundamental a lo largo de *Ségou*, podemos afirmar que así es. El hilo conductor de la historia es la esclavitud y hemos constatado cómo la esclavitud era la causa de que los personajes fueran más desdichados. La lucha interminable contra un sistema implantado por los colonos franceses que parece no tener fin ni solución en la obra. Asimismo, vemos que se trata de un sistema cultural arraigado y que, por lo tanto, es muy difícil de cambiar, puesto que la costumbre prevalece sobre la situación de los personajes de la obra.

En cuanto a la cultura africana, está claro que está presente a lo largo de toda la obra. En este análisis no nos hemos centrado en analizar todos los elementos culturales que aparecen pero sí podemos decir que desempeñan un papel fundamental para entender el conjunto de la obra. El conocimiento de la autora sobre las distintas tribus que se nos presentan en la obra es indiscutible y esto hace que la obra sea mucho más real, como si estuviéramos allí viviendo con Dousika y toda su estirpe. Por todo esto, podemos decir que la labor de documentación de la autora es de vital importancia para que la obra sea lo más cercana a la realidad, dentro de la ficción de los personajes.

En relación con la pregunta de si la autora presentaría estas ideas de forma objetiva o subjetiva, podemos declarar que la autora no deja entrever su opinión en

ningún momento en la obra. Todas las ideas, tanto sobre la cultura como sobre la esclavitud son enunciadas y representadas por los personajes de la historia. Además, como hemos podido verificar con los dos ejemplos de los personajes que hemos analizado, cada uno representa un tema distinto y, por lo tanto, una problemática distinta de la obra. Asimismo, hemos podido ver cómo han evolucionado cada uno de los personajes a medida que la historia avanzaba. No nos hemos centrado en los personajes en sí, por lo que podría ser una línea de investigación distinta a seguir y que, a nuestro parecer, exigiría un análisis tanto cultural como psicológico.

Finalmente, hemos podido analizar un tema que no habíamos planteado en las posibles hipótesis: la religión. En este análisis hemos tratado la religión desde un aspecto meramente cultural, pero está claro que podría realizarse un análisis exhaustivo del tema desde el punto de vista tanto religioso como filosófico. En este caso, el aspecto cultural es el que nos concernía y hemos seguido esas líneas para concluir nuestro análisis. Maryse Condé ha actuado a través de esta obra como presagiadora ya que relata la historia de unos acontecimientos que se están dando actualmente en el siglo XXI. La religión desempeña un papel fundamental en *Ségou*. La dicotomía entre el islam o cualquier otra religión es otro de los hilos conductores de la historia. Hemos podido comprobar como «les murailles de terre» que protegían a *Ségou* se derrumban ante el ataque del islam. La creencia de que el islam es la religión que debe predominar y que, por ende, es la religión que aportará superioridad a los que a ella pertenezcan es la directriz de la obra. Hemos podido ver cómo la superioridad entre culturas no responde solo a factores de dominio territorial, sino que también puede hacer referencia a la religión.

Por último, hemos descubierto a lo largo de la lectura y el análisis de los dos tomos de *Ségou* que el tema de la traducción y la interpretación está presente en la obra. La traducción se menciona a raíz de los libros sagrados del islam, ya que no todos entienden lo que en ellos figura. De ahí que necesiten a traductores o intérpretes, en su defecto, para dar a conocer la religión islámica. En cuanto a los intérpretes, aparecen a menudo a lo largo de la historia puesto que no solo surgen encuentros entre las distintas tribus africanas, sino que también entre la población local y los colonizadores. En todos los casos aparece un personaje que se pregunta cuál es el papel del supuesto intérprete.

No obstante, cuando ya les ven interpretando para que ambas partes se puedan comunicar entienden el papel del intérprete. De nuevo, podría ser otra línea de investigación: analizar la actuación de los intérpretes en la obra, ver cómo se comportan en zonas de conflicto y en situaciones en las que hay conflictos de intereses como lo son la esclavitud y la colonización.

Asimismo, hemos incluido la traducción de todas las citas del francés al español entre corchetes, debido a que se trata de una traducción *ad hoc* realizada para la investigación. En un primer momento no quisimos traducir las citas para conservar el aspecto francés del análisis. No obstante, hemos entendido que, al tratarse una investigación ligada a la traducción sería positivo y enriquecedor trasladar al español todas las citas que aparecen a lo largo de la investigación.

Por todos los argumentos expuestos a lo largo de nuestro análisis, podemos exponer que el resultado ha resultado satisfactorio. Hemos cumplido y afirmado todas las hipótesis que habíamos planteado al principio y, además, hemos analizado alguna otra más que desconocíamos antes de comenzar con la investigación. Tal y como hemos comentado en el marco teórico, este estudio parte de la francofonía y hemos podido comprobar cómo la influencia de este movimiento es mucho mayor de lo que podemos imaginar. Son innumerables los autores francófonos que exponen ideas afines a nuestra autora o, por el contrario, temas totalmente distintos, pero todos ellos son igual de enriquecedores. Este estudio se ha centrado en la obra *Ségou* y en aspectos muy concretos de la novela histórica, sin embargo, se podrían analizar un sinfín de aspectos que aparecen en la obra. El papel de cada uno de los personajes, la evolución de cada uno a lo largo de la obra, el papel de la mujer en la obra como protectora de los hombres... Podríamos seguir enumerando temáticas distintas que pueden ser objeto de análisis e investigación.

En conclusión, podemos afirmar que la «antillanité» de Maryse Condé no deja a nadie indiferente una vez se leen sus obras. Ojalá que la literatura francófona esté cada vez más presente en nuestras vidas y en la de las futuras generaciones porque las enseñanzas que nos transmiten nos enriquecen tanto a nivel cultural, como lingüístico e histórico.

## 10. REFERENCIAS

- A Companion to Postcolonial Studies* (2000). Blackwell Publishing Ltd.
- Ashcroft, Bill; Griffiths, Gareth y Tiffin Helen (1989). *The Empires Writes Back. Theory and practice in post-colonial literatures*. Routledge.
- Bernabé, J. (2015). *Negritud, creolidad, indianidad, mundialización. Cuadernos De Literatura*, 19(38), 58-64.
- Chew, Shirley y Richards, David, (2000). *A Concise Companion to Postcolonial Literature*. Wiley-Blackwell.
- Cerf, Juliette (2003). Béguin, Olivier (2003). *Fenêtre sur la littérature Française et Francophone*. Modern Languages.
- Cremades, Issac David (2014). *Oralidad e Identidad Femenina en la Obra Narrativa de Maryse Condé*. Universidad de Murcia, Departamento de filología francesa, románica, italiana y árabe.
- Condé, Maryse (1984). *Ségou. Les Murailles de terre*. Robert Lafont.
- Condé, Maryse (1984). *Ségou. La Terre en miettes*. Robert Lafont.
- Dash, J. M. (2011). *Historias sin fin: Negritud, creolización y narración en el Caribe*. Cuadernos De Literatura, 15(30), 238-249.
- Fernandes, Martine (2007). *Les Écrivaines francophones en liberté*. Farida Belghoul,
- Gikandi, Simon (2003). *Encyclopedia of African Literature*. Routledge.
- González Doreste, D. M. *Señas de identidad en la literatura caribeña de expresión francesa*.
- Hewitt, L. D., & Leah D., H. (1997). *An Interview with Maryse Conde: Is 'I' Still Another?*. Sites: Journal Of The Twentieth-Century/Contemporary French Studies, 1(2), 542.
- Hissong, K. (2016). *Freedom Time: Negritude, Decolonization, and the Future of the World*. *Nations & Nationalism*, 22(3), 613-615.

Literaria, Pingback por Maryse Condé, Aminta. (2007). *Entrevista a Maryse Condé*. Recuperado de <https://vocesdelafrancofonia.wordpress.com/2007/05/22/entrevista-a-maryse-conde/>

López, Mercedes (2013). *Impacto socio-económico de la comunidad francófona en la sociedad guatemalteca: Instancias en Guatemala*. Tesis presentada al consejo directivo de la escuela de ciencia política de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Malela, Buata B. (2008). *Les écrivains afro-antillais à Paris (1920-1960). Stratégies et postures identitaires*. Paris, Karthala.

Martine. Fernandes. (2007). *Les écrivaines francophones en liberté*. Recuperado de <http://data.theeuropeanlibrary.org/BibliographicResource/3000087567301>

McLeod, John (2007). *The Routledge Companion to Postcolonial Studies*. Routledge.

Mulira, S. (2016). *A Life Lived Between Autobiography, Fiction, and History: Maryse Condé*. *Ufahamu: A Journal Of African Studies*, 39(2), 73.

Narváez Bruneau, N. (2009). Malela, Buata B. (2008) *Les écrivains afro-antillais à Paris (1920-1960). Stratégies et postures identitaires* Paris Karthala 465 p. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10498/10236>

Priam, Mylène (2011). *Negritud, Creolidad, Antillanidad: de generaciones a transformaciones*. Recuperado de <file:///D:/Dialnet-NegritudCreolidadAntillanidad-5228381.pdf>

Tamiozzo, J. (2002). *L'altérité et l'identité dans Moi, Tituba, Sorcière... Noire de Salem de Maryse Condé*. *Recherches féministes*, 15(2), 123–140.

Wabgou, Maguemati. (2012). *Colonización y descolonización en África y Asia en perspectivas comparadas*. *Astrolabio*, 0(9). Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/astrolabio/article/view/2926/3011>

